

Niveau A1+ A2/B1
des Europäischen
Referenzrahmens



Persisch

Ghasem Toulany, Eva Orthmann
Lehrbuch der persischen Sprache 1

BUSKE

GHASEM TOULANY / EVA ORTHMANN

Lehrbuch der persischen Sprache 1



BUSKE

Als Fortsetzungsband ist für 2019 in Vorbereitung:

Ghasem Toulany / Eva Orthmann

Lehrbuch der persischen Sprache 2

ISBN 978-3-87548-873-9

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <<http://portal.dnb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-884-5

3., bearbeitete Auflage 2018

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2013. Alle Rechte vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier, hergestellt aus 100 % chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Zeichnungen: Claudia Lieb. Layout und Satz: Type & Buch Kusel, Hamburg. Druck und Bindung: printingsolutions.pl. Printed in Poland.

www.buske.de

INHALTSVERZEICHNIS

Fragewörter **ضمیر های پرسشی**, Ausdruck der Verwunderung
تقویم ایرانی **(۱)**; **اعداد فارسی** (۱); **جمله های تعجبی**
Zahlen 1–10; Zusatztext: **اعداد فارسی** (۱)

Lektion 7 درس هفتم	88
Text/Dialog: فعل امر حال اخباری Präsens; دانشکده ادبیات Imperativ Zahlen 11–20; آموزش و پرورش در ایران ; اعداد فارسی (۲); Zusatztext: اعداد فارسی (۲)	
Lektion 8 درس هشتم	103
Text/Dialog: فعل های مرکب Zusammengesetzte Verben; زندگی در خوابگاه Zahlen 21–100; ساعت Uhrzeit; اعداد فارسی (۳); Zusatztext: و عده های غذایی (۳)	
Lektion 9 درس نهم	115
Text/Dialog: ترافیک تهران ; Enklitisches Personalpronomen ضمیر های ملکی Possessivpronomen; ضمیر های شخصی پیوسته eigen, selbst صفت ساده، صفت برتر و صفت برترین Steigerungsformen; خود، خویش Zahlen 101–1.000.000.000; اعداد فارسی (۴); Zusatztext: تهران (۴)	
Lektion 10 درس دهم	129
Text/Dialog: حروف اضافه Präpositionen; پیاده روی Ordinalzahlen; Zusatztext: ایران ; اعداد ترتیبی	
Lektion 11 درس یازدهم	141
Text/Dialog: حال التزامی Konjunktiv Präsens; دعوت به سینما , Modalverben; Zusatztext: شب یلدا (شب یلدا)	
Lektion 12 درس دوازدهم	151
Text/Dialog: شماره تلفن Wiederholung der Grammatik der Lektionen 1–11; Zusatztext: ایمیل به زبان فارسی	
Lektion 13 درس سیزدهم	161
Text/Dialog: جمله های تمنایی (۱); گوشی را بر دار! erfüllbare Wunschsätze Subjekt-/Objektsätze; Zusatztext: زبان فارسی (۱); جمله های مرکب (۱)	
Lektion 14 درس چهاردهم	170
Text/Dialog: صفت مفعولی آشپزی در خوابگاه; Partizip Perfekt , Perfekt; Zusatztext: دستور پخت کوکوسی گذشته نقلی	

Lektion 15	درس پانزدهم	.....	181
Text/Dialog:	تعطیلات نوروز	Konjunktiv der Vergangenheit	
Zusatztext:	نوروز; گذشته التزامی		
Lektion 16	درس شانزدهم	.....	189
Text/Dialog:	گذشته دور سینما	Plusquamperfekt, Temporalsätze	
Zusatztext:	سینمای ایران (۲)	جمله‌های مرکب	
Lektion 17	درس هفدهم	.....	198
Text/Dialog:	گذشته استمراری پرواز به شیراز	Durativ, Kausalsätze, Finalsätze	
Zusatztext:	شیراز (۳)	جمله‌های مرکب	
Lektion 18	درس هجدهم	.....	208
Text/Dialog:	پایان تعطیلات	Konzessivsätze, Adversativsätze	
Zusatztext:	حال یا گذشته ناتمام (۴)	Progressiv	
	ایران، کشور چهار فصل	جمله‌های مرکب	
Lektion 19	درس نوزدهم	.....	218
Text/Dialog:	نمایشگاه کتاب تهران	Relativsätze	
Zusatztext:	فردوسي	جمله‌های موصولی	
Lektion 20	درس بیستم	.....	228
Text/Dialog:	ویزای آینده آلمان	Futur, Reale Konditionalsätze	
Zusatztext:	ابو علی سینا (۱)	جمله‌های شرطی	
Lektion 21	درس بیست و یکم	.....	239
Text/Dialog:	شغل مناسب	Irreale Konditionalsätze (۲)	
Zusatztext:	آمنایی (۲)	جمله‌های شرطی	
	آموزش عالی در ایران	جمله‌های تمنایی	
Lektion 22	درس بیست و دوم	.....	249
Text/Dialog:	جهوی	Passiv, Tverirog dr Xiyaban	
Zusatztext:	صنعت خودروسازی در ایران		
Lektion 23	درس بیست و سوم	.....	260
Text/Dialog:	هديه اي برای آريان	direkte Rede	
	نقل قول مستقیم		

indirekte Rede **نقل قول غير مسنيفيم**, feststehende unpersönliche Ausdrücke;
Zusatztext: **ازدواج در ایران**

Lektion 24 درس بیست و چهارم 273

Text/Dialog: **خواستگاری**; Wiederholung der Grammatik der Lektionen 13–23;
Zusatztext: **چشم و سنگ**

Lösungen	285
Liste der gängigsten Verben mit Präsensstamm	328
Grundbegriffe der Grammatik	333
Glossar Persisch–Deutsch	335
Verwendete Grammatiken und Lehrbücher	385
Hinweise zur Benutzung des Vokabeltrainers	388

VORWORT

Das für einen modernen Fremdsprachenunterricht konzipierte *Lehrbuch der persischen Sprache* möchte die Studierenden über die kommunikative Methode früh zu eigenem Sprechen anregen und zu einem eigenständigen Umgang mit schriftlichen Materialien befähigen.

Daher werden die Texte in diesem Buch in dreierlei Gestalt gegeben: Jede Lektion beginnt mit einem Prosatext, der in der Standardsprache geschrieben ist. Über die 24 Lektionen des Buches wird dabei eine fortlaufende Geschichte erzählt. Dem Prosatext folgt jeweils ein Dialog. In diesen Dialogen ist die Sprache umgangssprachlicher ausgerichtet, wobei sich die Aussprache am Teheraner Persisch orientiert. Die Vokabeln aus Lesetext und Dialog sind in der Vokabelliste jeder einzelnen Lektion angegeben und gehören zum Lernwortschatz. Umgangssprachliche Ausdrücke sind dabei jeweils mit einem * gekennzeichnet. Auf der DVD findet sich ein Vokabeltrainer, mit dem sich das Vokabular des Lernwortschatzes üben lässt. Am Ende jeder Lektion ist darüber hinaus ein zusätzlicher landeskundlicher Text beigefügt. Auf der bisher gelernten Grammatik aufbauend bieten diese Texte die Möglichkeit, das Lesen und Übersetzen vertieft zu üben; die hier verwendeten Vokabeln gehören jedoch nicht zum Lernwortschatz. Ab Lektion 7 sind diese Vokabeln nur noch im Glossar enthalten. Es wurde bewusst darauf verzichtet, die Vokabeln jeweils unter dem Text anzugeben, damit die Studierenden durch die Benutzung des Glossars schon früh an die Arbeit mit einem Wörterbuch herangeführt werden.

Um der kommunikativen Methode Rechnung zu tragen, lernen die Studierenden von der ersten Lektion an, einfache Sätze zu bilden. Die Reihenfolge, in der das Alphabet behandelt wird, richtet sich daher nach dem Kriterium, welche Buchstaben benötigt werden, um erste sinnvolle Sätze bilden zu können. Um das Hörverständnis zu fördern, sind alle Lesetexte und Dialoge auf CD gesprochen. Ferner findet sich ab Lektion 3 zu jeder Lektion eine Hörverständnisübung. Die zugehörigen Fragen sind anfangs abgedruckt, ab Lektion 13 nur noch mündlich auf der CD.

Die Grammatikerklärungen sind, wo immer möglich, auf Persisch gehalten; anfangs findet sich daneben eine deutsche Erklärung. Das gleiche gilt auch für die Übungsfragen. Ab Lektion 7 finden sich Wortbildungsgesetze, die ebenfalls auf Persisch erläutert werden.

Die Umschrift richtet sich nicht nach den wissenschaftlichen Regeln der DFG, sondern nach dem persischen Lautsystem, sodass gleichlautende Buchstaben immer mit demselben Buchstaben transkribiert werden, ohne zusätzliche Diakritika.

Das Persischlehrbuch ist ausdrücklich an den Anforderungen des universitären Sprachunterrichts ausgerichtet und für den Unterricht im ersten Jahr der Sprachausbildung gedacht. Der Semesterlänge entsprechend umfasst es 2 x 12 Lektionen, wobei die letzte Lektion jeweils als Wiederholungslektion zur Prüfungsvorbereitung gedacht ist, und führt bis zum Niveau A2 (Sprechen, Schreiben, Hörverständnis) bzw. B1 (Textverständnis) des Europäischen Referenzrahmens.

Wir möchten an dieser Stelle allen danken, die uns bei der Arbeit an dem Lehrbuch unterstützt haben. An erster Stelle sei hier die Philosophische Fakultät der Universität Bonn genannt, die uns für zwei Jahre eine halbe Mitarbeiterstelle aus Studienbeitragsmitteln zur Verfügung gestellt hat, um dieses Buch zu schreiben. Ohne diese Mittel wäre das Buch nicht entstanden. Ganz herzlich sei auch Frau Fateme Khaleghy gedankt, die als Lektorin unsere halbfertigen Materialien im Unterricht eingesetzt hat. Sie hat uns immer wieder wichtige Anregungen für die Gestaltung der Lektionen gegeben, und bei der Konzeption der Übungen mitgewirkt. Unser großer Dank gilt auch Frau Rosa Hartung und Frau Sepideh Jabbari, die beide die mühsame Arbeit des Korrekturlesens auf sich genommen haben, und uns auf viele Fehler und Unzulänglichkeiten hingewiesen haben. Frau Jabbari hat außerdem das Glossar korrigiert, und die Aufnahme der Vokabeln für den Vokabeltrainer geschnitten. Gedankt sei ferner allen Sprechern, die mit uns die CD aufgenommen haben, nämlich Herrn Mohammad Karimi, Frau Sepideh Jabbari, Frau Fateme Khaleghy, Frau Malihe Karbassian und Herrn David Daniels. Dem Sprachlernzentrum der Universität Bonn, das uns großzügig sein Tonstudio zur Verfügung gestellt hat, insbesondere Herrn Michael Spatz, dem dortigen Techniker, sei ebenfalls ganz herzlich gedankt. Unser großer Dank gilt ferner Herrn Dr. Johannes Thomann, der uns sein Programm des Vokabeltrainers zur Verfügung gestellt hat, und der für den Vokabeltrainer auch die Verbindung zwischen Text- und Tonfiles erstellt hat. Herr Dr. Alexander Prüß hat die zur Erläuterung der Schreibweise beigefügten Buchstaben mit Pfeilen skizziert, auch ihm sei hierfür gedankt.

Zuletzt möchten wir ausdrücklich dem Buske-Verlag danken, der nicht nur das Projekt von Anfang an begleitet, sondern auch das Layout erstellt hat.

Die dritte Auflage berücksichtigt die jüngste Rechtschreibreform, wonach in Ezafe-Verbindungen bei Wörtern, die auf -e (ء) enden, kein Hamza über dem ئ gesetzt wird, sondern ein nicht nach rechts verbundenes ئ، und das den Plural anzeigenende ة nicht mehr nach rechts verbunden wird. Zudem wurden einige Grammatikbeispiele ergänzt. Neu ist auch, dass Sprachaufnahmen, Vokabeltrainer und zusätzliche Übungen unter www.buske.de/persisch-1 zum Download bereitstehen.

Göttingen, im Sommer 2018

Ghasem Toulany, Eva Orthmann



درس دوم



آریان و رامین



آریان تبریزی است.
او در تهران است.
امروز شنبه است.
آریان کلاس دارد.
رامین هم در کلاس است.
آنها همکلاسی هستند.
رامین بابلی است.
بابل در شمال است.
این شهر زیبا است.
تبریز هم زیبا است، ولی این شهر در شمال نیست.



گفت و گو

آریان: سلام!
رامین: سلام!
آریان: من آریان هستم.
رامین: من رامین هستم.
آریان: شما امروز درس دارید?
رامین: بله، من درس دارم. شما هم کلاس دارید?
آریان: بله، من هم امروز کلاس دارم. شما تهرانی هستید?
رامین: نه، من تهرانی نیستم؛ من بابلی هستم.
آریان: بابل زیبا است.

رامین: شما تبریزی هستید؟ درست است؟
 آریان: بله، من تبریزی هستم.
 رامین: تبریز هم زیبا است.



5

VOKABELN

واژگان

<i>und</i>	/va/	و
<i>männl. Vorname</i>	/rāmin/	رامین
<i>Einwohner der Stadt Täbris</i>	/tabrizi/	تبریزی
<i>er, sie, es</i>	/u/	او
<i>in; Tür</i>	/dar/	در
<i>Teheran</i>	/tehrān/	تهران
<i>heute</i>	/emruz/	امروز
<i>Samstag</i>	/šanbe/	شنبه
<i>Unterricht; Klassenzimmer</i>	/kelās/	کلاس
<i>er/sie/es hat</i>	/dārad/	دارد
<i>auch</i>	/ham/	هم
<i>sie</i>	/ānhā/	آنها
<i>Klassenkamerad</i>	/hamkelāsi/	همکلاسی
<i>Einwohner der Stadt Babol</i>	/bāboli/	بابلی
<i>Babol, eine Stadt im Norden Irans</i>	/bābol/	بابل
<i>Nord, Norden</i>	/šomāl/	شمال
<i>Stadt</i>	/šahr/	شهر
<i>schön</i>	/zibā/	زیبا → رشت
<i>Täbris, eine Stadt im Nordwesten Irans</i>	/tabriz/	تبریز
<i>aber</i>	/vali/	ولی

<i>Dialog, Gespräch</i>	/goft-o gu/	گفت و گو
<i>Hallo</i>	/salām/	سلام
<i>ich</i>	/man/	من
<i>ich bin</i>	/hastam/	هستم
<i>Sie, ihr</i>	/šomā/	شما
<i>Unterricht, Lektion</i>	/dars/	درس
<i>Sie haben, ihr habt</i>	/dārid/	دارید
<i>ja</i>	/bale/	بله
<i>ich habe</i>	/dāram/	دارم
<i>Einwohner der Stadt Teheran</i>	/tehrāni/	تهرانی
<i>Sie sind, ihr seid</i>	/hastid/	هستید
<i>ich bin nicht</i>	/nistam/	نیستم
<i>richtig</i>	/dorost/	درست ↔ نادرست
<i>Stimmt es?</i>	/dorost ast/	درست است؟

Das persische Alphabet

الفبای فارسی

■ Vokale (2)

واکه‌ها (۲)

او و


Nicht nach links verbunden. Aussprache wie u in Mut.

/u/ am Wortanfang: او

/u/ in der Wortmitte, am Wortende und isoliert: و

BEISPIELE:	er, sie, es	/u/ او
	August	/ut/ اوت
	Geruch	/bu/ بو
	Festmahl	/sur/ سور
	Pfeife	/sut/ سوت
	Gesicht	/ru/ رو
	blind	/kur/ کور
	Maulbeere	/tut/ توت

/o/ و ڻ ڙ

Aussprache wie o in Wort.

/o/ am Wortanfang: ڦ

/o/ in der Wortmitte: ڻ

/o/ am Wortende: و

Das ڻ wird normalerweise sowohl am Anfang des Wortes als auch in der Mitte nicht mitgeschrieben.

Die Schreibung von /u/ und /o/ ist am Wortende identisch; die Aussprache muss daher auswendig gelernt werden.

Der Buchstabe و dient außerdem zur Schreibung des Konsonanten /v/ (siehe unten).

BEISPIELE:	Lager	/ordu/ اردو
	Jordanien	/ordon/ اردن
	Ziege	/boz/ بز
	du	/to/ تو

/e/ ا ڦ ڻ ڙ ڻ



Aussprache wie e in Berg.

/e/ am Wortanfang: ١

/e/ in der Wortmitte: ٢

/e/ am Wortende: ٣ oder ٤

Das ٢ wird normalerweise sowohl am Anfang des Wortes als auch in der Mitte nicht mitgeschrieben, sodass man die Aussprache auswendig lernen muss.

Der Konsonant /h/ wird am Ende des Wortes ebenfalls mit ٣ oder ٤ geschrieben (siehe unten).

BEISPIELE:	Elixier	/eksir/	اكسير
	Verneinung	/enkār/	انكار
	Wiederholung	/tekrār/	تكرار
	Buch	/ketāb/	كتاب
	drei	/se/	س
	Rang	/raste/	رسته
	zu, nach	/be/	ب

■ Konsonanten (2)

همخوان‌ها (۲)

/d/ د



Nicht nach links verbunden. Aussprache wie d in Dackel.

BEISPIELE:	Hand	/dast/	دست
	Sichel	/dās/	das
	Tür, in	/dar/	در
	Körper	/badan/	بدن
	sehen	/didan/	دين
	Wind	bād/	باد
	Korb	/sabad/	سبد

ز
ز

Nicht nach links verbunden. Aussprache wie stimmhaftes s in summen, Rose.

BEISPIELE:	gelb	/zard/	زرد
	unter, unterhalb	/zir/	زیر
	Frau	/zan/	زن
	auch, ebenfalls	/niz/	نیز
	offen	/bāz/	باز
	von, aus	/az/	از

ش ش

ش ش

Nach links verbunden. Aussprache wie sch in Schule.

BEISPIELE:	Nacht	/šab/	شب
	froh	/šād/	شاد
	Menschheit	/bašar/	بشر
	Schiff	/kešti/	کشتی
	Matratze	/tošak/	تاشک
	Dusche	/duš/	دوش
	Bart	/riš/	ریش

/l/ ل ل

ل ل

Nach links verbunden. Aussprache wie l in Lippe.

BEISPIELE:	Lippe	/lab/	لب
	Kleid, Kleidung	/lebās/	لباس
	Nachtigall	/bolbol/	بلبل
	Ticket	/belit/	بليت
	Herz	/del/	دل
	faul, träge	/tanbal/	تببل
	lose	/šol/	شل

In Verbindung mit ل bildet ل eine feste Ligatur: ل, nach rechts verbunden: ل

BEISPIELE:	stumm	/lāl/	لال
	Tulpe	/lāle/	لاله

/m/ م م

Nach links verbunden. Aussprache wie m in Maus.

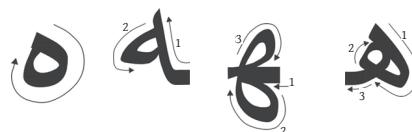
BEISPIELE:	ich	/man/	من
	Mama	/māmān/	مامان
	Bleistift	/medād/	مداد
	Sie, Ihr	/šomā/	شما
	Danke	/mamnun/	منون
	Salz	/namak/	نمک
	Hallo	/salām/	سلام (س + ل + ا + م)
	Falle	/dām/	دام
	Angst	/bim/	بيم

Nicht nach links verbunden. Aussprache wie w in Wien.

Die Vokale /o/ und /u/ werden auch mit dem Buchstaben و geschrieben (siehe oben).

BEISPIELE:

Sport	/varzeš/	ورزش
Minister	/vazir/	وزیر
Tintenfass	/davāt/	دوات
Bäcker	/nānvā/	نانوا
Wüste	/kavir/	کویر
Kriegsschiff	/nāv/	ناو
Zeder	/sarv/	سرو



Nach links verbunden. Aussprache wie h in Hand.

/h/ am Wortanfang: هـ

/h/ in der Wortmitte: هــ

/h/ am Wortende: هـ oder ا

BEISPIELE:

Wetter	/havā/	هوا
alle	/hame/	همه
Mitarbeiter	/hamkār/	همکار
Mondschein	/mahtāb/	مهتاب
Fisch	/māhi/	ماهی
sie	/ānhā/	آنها
Teheran	/tehrān/	تهران
Begleiter	/hamrāh/	همراه
Mond	/māh/	ماه
Nebel	/meh/	مه
neun	/noh/	نه

■ Personalpronomen

ضمیرهای شخصی گستته فاعلی

wir	/mā/	ما	ich	/man/	من
Sie/ihr	/šomā/	شما	du	/to/	تو
sie	/ānhā/išān/	آنها، ایشان	er/sie	/u/	او

In der 3. Person Singular wird nicht zwischen männlich und weiblich unterschieden.

او در تهران است. Er/sie ist in Teheran.

Die 2. Person Plural dient auch als Höflichkeitsform.

Seid ihr aus Täbriz?	شما تبریزی هستید؟
Sind Sie aus Täbriz?	شما تبریزی هستید؟

Die 3. Person Plural wird ferner dazu verwendet, höflich über eine Person zu sprechen, die nicht direkt am Gespräch beteiligt ist. In diesem Fall verwendet man ایشان (išān).

ایشان آلمانی هستند. Er/sie ist Deutsche(r).

او درس دارد / ایشان درس دارد. Er/sie hat Unterricht.

Die Konjugation von „sein“

(wir) sind /hastim/ هستیم	(ich) bin /hastam/ هستم
(ihr) seid / (Sie) sind /hastid/ هستید	(du) bist /hasti/ هستی
(sie) sind /hastand/ هستند	(er/sie) ist /hast/,/ast/ هست / است

„sein“ wird im Persischen unregelmäßig gebildet (=> Lektion 6). In der dritten Person Singular gibt es nebeneinander die beiden Formen است (ast) und هست (hast). Im Unterschied zu است (ast) meint هست (hast) auch das Vorhandensein einer Sache.

Das ist ein Granatapfel. این انار است.

Im Iran gibt es Granatäpfel. در ایران انار هست.

Die konjugierten Formen können jeweils ohne das Personalpronomen stehen; die gemeinte Person ist aus der Endung ersichtlich.

Verneinung:

(wir) sind nicht /nistim/ نیستیم	(ich) bin nicht /nistam/ نیستم
(ihr) seid nicht / (Sie) sind nicht /nistid/ نیستید	(du) bist nicht /nisti/ نیستی
(sie) sind nicht /nistand/ نیستند	(er/sie) ist nicht /nist/ نیست

Die Konjugation von „haben“ /dāštan/ داشتن

wir haben /dārim/ داریم	ich habe /dāram/ دارم
ihr habt / Sie haben /dārid/ دارید	du hast /dāri/ داری
sie haben /dārand/ دارند	er/sie/es hat /dārad/ دارد

Verneinung:

wir haben nicht /nadārim/ نداریم	ich habe nicht /nadāram/ ندارم
ihr habt / Sie haben nicht /nadārid/ ندارید	du hast nicht /nadāri/ نداری
sie haben nicht /nadārand/ ندارند	er/sie/es hat nicht /nadārad/ ندارد

Woher kommen Sie?

کجا ی هستید؟

تهران + ی = تهرانی
من تهرانی هستم.

آلمان /ālmān/ Deutschland
آلمان + ی = آلمانی
ما آلمانی هستیم.

Sie sind nicht Iraner / sie kommen nicht aus Iran.

ایران /irān/ Iran
ایران + ی = ایرانی
آنها ایرانی نیستند.

ABER: Vorsicht nach vokalischem Auslaut! (=> Lektion 4)

USA	/āmrikā/	آمریکا
	/āmrikāyi/	آمریکایی + <i>ی</i>
Türke	/tork/torkiyei/	ترک / ترکیه‌ای
Russe	/rūs/	روسیه ← روس

ÜBUNG 1

تمرين ١

Bilden Sie Wörter.

کلمه بسازید!

BEISPIEL:

مثال:

آمـدـنـ ← نـ + دـ + مـ آ

ب + و

ه + س + ت + م

د + و + ش

۵ + ۵

ب + ر + د + ن

۱۰

س + ر

۱۰

د + ر

د + س + ت

۱ + ۱ + ۱

۱ + ر + م

م + ر + د